

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ІВАНО-ФРАНКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ НАФТИ І ГАЗУ

Інститут гуманітарної підготовки та державного управління

Кафедра філології та перекладу

ЗАТВЕРДЖУЮ

Зем Директор інституту
гуманітарної підготовки та
державного управління
Д. І. Дзвінчук
«...» 2018 року

ДРУГА ІНОЗЕМНА МОВА (НІМЕЦЬКА):
ПРАКТИКА МОВЛЕННЯ ТА ПЕРЕКЛАД
(назва навчального досягнення)

РОБОЧА ПРОГРАМА

Перший (бакалаврський) рівень
(рівень вищої освіти)

галузь знань

(шифр і назва)

спеціальність

035 Філологія
(шифр і назва)

спеціалізація

Переклад (англійська мова)
(назва)

вид дисципліни

вибіркова
обов'язкова / вибіркова

Івано-Франківськ-2018

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ІВАНО-ФРАНКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ НАФТИ І ГАЗУ**

Інститут гуманітарної підготовки та державного управління

Кафедра філології та перекладу

ЗАТВЕРДЖУЮ

Директор інституту
гуманітарної підготовки та
державного управління

_____ Д. І. Дзвінчук

«__» _____ 2018 року

**ДРУГА ІНОЗЕМНА МОВА (НІМЕЦЬКА):
ПРАКТИКА МОВЛЕННЯ ТА ПЕРЕКЛАД**

(назва навчальної дисципліни)

РОБОЧА ПРОГРАМА

Перший (бакалаврський) рівень
(рівень вищої освіти)

галузь знань

(шифр і назва)

спеціальність

035 Філологія
(шифр і назва)

спеціалізація

Переклад (англійська мова)
(назва)

вид дисципліни

вибіркова
обов'язкова /вибіркова

Робоча програма дисципліни «Друга іноземна мова (німецька): практика мовлення та переклад» для студентів, що навчаються за освітньо-професійною програмою на здобуття ступеня **бакалавр** за спеціальністю Філологія за спеціалізацією «Переклад (англійська мова)».

Розробник:

доцент кафедри філології та перекладу,
к. філол. н., доцент _____ О. М. Ріба- Гринишин

Робочу програму схвалено на засіданні кафедри філології та перекладу.

Протокол від « » _____ 2018 року № _____.

Завідувач кафедри філології та перекладу _____ О. В. Когут

Узгоджено:

Завідувач випускової кафедри філології та перекладу _____ О. В. Когут

1 ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Ресурс годин на вивчення дисципліни «Друга іноземна мова (німецька): практика мовлення та переклад» згідно з чинним РНП, розподіл по семестрах і видах навчальної роботи для різних форм навчання характеризує таблиця 1.

Таблиця 1 – Розподіл годин, виділених на вивчення дисципліни «Друга іноземна мова (німецька): практика мовлення та переклад»

Найменування показників	Всього		Розподіл по семестрах			
			Семестр 1		Семестр ____	
	Денна форма навчання (ДФН)	Заочна (дистанційна) форма навчання (ЗФН)	Денна форма навчання (ДФН)	Заочна (дистанційна) форма навчання (ЗФН)	Денна форма навчання (ДФН)	Заочна (дистанційна) форма навчання (ЗФН)
Кількість кредитів ECTS	5		5			
Кількість модулів	1		1			
Загальний обсяг часу, год	150		150			
Аудиторні заняття, год, у т.ч.:	54		54			
лекційні заняття	-		-			
семінарські заняття	-		-			
практичні заняття	54		54			
лабораторні заняття	-		-			
Самостійна робота, год, у т.ч.	96		96			
виконання курсової роботи	-		-			
виконання контрольних (розрахунково-графічних) робіт	-		-			
опрацювання матеріалу, викладеного на лекціях	-		-			
опрацювання матеріалу, винесеного на самостійне вивчення	36		36			
підготовка до практичних занять та контрольних заходів	30		30			
підготовка звітів з лабораторних робіт	-		-			
підготовка до екзамену	30		30			
Форма семестрового контролю	Екзамен		Екзамен			

2 МЕТА ТА РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

Навчальна дисципліна " Друга іноземна мова (німецька): практика мовлення та переклад " – вивчається як нормативна у циклі підготовки за спеціальністю «Філологія» на третьому курсі у першому семестрі.

Студенти опрацюють один блок змістових модулів. Для вивчення дисципліни відведено 5 кредити (150 год.). 54 год. аудиторних занять

Самостійна робота (96 год.) передбачає підготовку до практичних занять, роботу з аудіо та відео матеріалами.

Форми поточного контролю: усні та письмові відповіді на практичних заняттях, контрольна робота.

Метою викладання навчальної дисципліни «Друга іноземна мова (німецька): практика мовлення та переклад» є формування і удосконалення мовленнєвої компетентності студентів, а саме підвищення якості практичних навичок і умінь, необхідних для усіх видів усного та писемного мовлення.

Програмою передбачена реалізація таких завдань:

- вдосконалення прагматичної компетенції у всіх видах мовленнєвої – діяльності (аудіюванні, читанні, писемному мовленні, говорінні) до рівня В1. за “Загальноєвропейськими рекомендаціями з мовної освіти”.

У результаті вивчення дисципліни студент повинен демонструвати такі **результати навчання** через знання, уміння та навички:

- забезпечити вільне, нормативно правильне володіння німецькою мовою, правильне висловлення думок у комунікативних ситуаціях;
- навчити вживати нові лексичні одиниці з вже вивченими;
- формувати та вдосконалювати навички читання, письма;
- формувати та розвивати навички діалогічного та монологічного мовлення (підготовленого та непідготовленого);
- V, VI семестр – рівень В1

Вивчення навчальної дисципліни передбачає формування та розвиток у студентів компетентностей, передбачених відповідним стандартом вищої освіти України:

загальних:

- Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- Здатність працювати в команді та автономно.
- Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

фахових:

- Базові уявлення про мову як особливу знакову систему, її природу та функції, про генетичну і структурну типологію мов світу; фонетичний, лексичний, граматичний рівні мови.
- Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв’язання комунікативних завдань у різних сферах життя.
- Розуміння комунікативної діяльності як реалізації функцій мови в різних суспільних сферах (жанрово-стильова диференціація мови).

3 ПРОГРАМА ТА СТРУКТУРА ДИСЦИПЛІНИ

3.1 Тематичний план лекційних занять (не передбачено)

3.2 Теми практичних занять

Теми практичних занять дисципліни “ Друга іноземна мова (німецька): практика мовлення та переклад» наведено у таблиці 2.

Таблиця 3 – Теми практичних занять

Шифр	Назви модулів (М), змістових модулів (ЗМ), тем практичних занять	Обсяг годин		Література	
		ДФН	ЗФН	порядковий номер	розділ, підрозділ
М 1		54			
ЗМ1	Arbeit und Freizeit in der Familie	26			
П 1.1 – П 1.4	Thema: Arbeit und Freizeit. Konjunktiv II. Finalsätze. E-mail (Schreiben) Perfekt. Präteritum	8		1, 2, 3	1
П 1.5- П 1.8	Was machen die meisten Deutschen am Wochenende. Das Satzgefüge. Plusquamperfekt	8		1, 2, 3	1
П 1.9- П 1.12	Thema: Die Familie. Modalverben. Reflexive Verben. Wortbildung. Adjektivdeklination.	8		1	2
П 1.13	Kontrollarbeit	2			

Шифр	Назви модулів (М), змістових модулів (ЗМ), тем практичних занять	Обсяг годин		Література	
		ДФН	ЗФН	порядковий номер	розділ, підрозділ
ЗМ2	Geschäfte und Einkäufe. Essen	28		1, 2, 3	
П 2.1- П 2.4	Thema: Geschäfte und Einkäufe. Im Warenhaus. Adjektiv. Substantiv.	8		1, 2, 3	
П 2.5- П 2.8	Thema: Feste und Bräuche. Temporale Konnektoren. Temporale Präpositionen.	8		1, 2, 3	
П 2.9 – П 2.13	Thema: Essen und Trinken. Textgrammatik. Passiv. Passiv mit Modalverben	10		1, 2, 3	
П 2.14	Kontrollarbeit	2			

3.3 Завдання для самостійної роботи студента

Перелік матеріалу, який виноситься на самостійне вивчення, наведено у таблиці 3.

Таблиця 3 – Матеріал, що виноситься на самостійне вивчення

Шифри	Назви модулів (М), змістових модулів (ЗМ), питання, що виноситься на самостійне вивчення	Обсяг годин	Література	
			порядковий номер	розділ, підрозділ
М 1	Lexikalisch-grammatische	96		
ЗМ1	Grammatischer Aspekt	56		
Т 1.1	Grammatische Übungen zum Thema	36	2, 5, 3, 4	
Т 1.2	Arbeit mit Audio- und Videomaterialien	20	6,7, 8	
ЗМ2	Lexikalischer Aspekt	40		
Т 2.1	Lexikalische Übungen zum Thema	20	1, 2	
Т 2.2	Übersetzung verschiedener Texte	20	6, 7, 8	

4 НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ДИСЦИПЛІНИ

4.1 Основна література

1. EM Bruckenkurs Deutsch als Fremdsprache für die Mittelstufe. – Max Hueber Verlag., 2008
2. Ріба-Гринишин О.М. Praktisches Deutsch. Друга іноземна мова (практичний курс і переклад) : навчальний посібник. Івано-Франківськ: ІФНТУНГ, 2016
3. Ріба-Гринишин О. М., Мучка М. З. Німецька мова і переклад: методичні вказівки до практичних занять та самостійної роботи. – Івано-Франківськ: ІФНТУНГ, 2017. – 35с.

4.2 Додаткова література

1. Грицина Н.І. Посібник з комунікативної німецької мови., ч. I. – Івано-Франківськ, 2002.
2. Євгененко Д.А. Практична граматики німецької мови, Вінниця, 2002.
3. Ріба О.М. Тексти із завданнями для розвитку усної мовної навички з другої іноземної мови. - Видавництво Івано-Франківського національного технічного університету нафти і газу, 2010. – 34с.
4. Ріба О. М. Друга іноземна мова. Методичні матеріали для самостійної роботи. - Видавництво Івано-Франківського національного технічного університету нафти і газу, 2010. – 27с.
5. Куленко В. Є. Власов Є. Н.. Das Adjektiv. – Вінниця: Нова книга, 2002.
6. Великий німецько-український словник. К.: „Чумацький шлях”, 2007.
7. Німецько-український, українсько-німецький словник. – К.: Видавництво А.С.К., 2003.
8. Большой немецко-русский словарь. М., „Русский язык”, 2002.

5 МЕТОДИ КОНТРОЛЮ ТА СХЕМА НАРАХУВАННЯ БАЛІВ

Оцінювання знань студентів проводиться за результатами комплексних контролів за двома змістовими модулями ЗМ1 і ЗМ2. Модульний контроль за кожним змістовим модулем передбачає контроль теоретичних знань і практичних навиків. Схему нарахування балів при оцінюванні знань студентів з дисципліни наведено в таблиці 4.

Таблиця 4 – Схема нарахування балів у процесі оцінювання знань студентів з дисципліни “ Друга іноземна мова (німецька): практика мовлення та переклад ”

Види робіт, що контролюються	Максимальна кількість балів
Контроль засвоєння практичних навиків змістового модуля ЗМ1	
Контроль засвоєння практичних навиків змістового модуля ЗМ2	100
Усього	100

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою
		для екзамену, диференційованого заліку, курсового проекту (роботи), практики відмінно
90 – 100	A	добре
82-89	B	
75-81	C	задовільно
67-74	D	
60-66	E	
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни